

Ficha técnica

Título:

Formação de Formadores para a Intercompreensão:
princípios, práticas e reptos

Organizadoras:

Maria Helena Araújo e Sá
Sílvia Melo-Pfeifer

Capa:

Janek Pfeifer

Ano:

2010

Edição:

Universidade de Aveiro
Centro de Investigação Didáctica e Tecnologia na
Formação de Formadores (CIDTFF) – LALE

Arranjo gráfico, impressão e acabamento:

Officina Digital – Impressão e Artes Gráficas, Lda

Tiragem:

500 exemplares

ISBN:

978-989-96794-2-9

Depósito legal:

nº 313035/10



GALAPRO – Formação de Formadores para a
Intercompreensão em Línguas Românicas
2007-3636/001-001
135470 – LLP – 1 – 2007 – 1 – PT – KA2 – KA2MP



Projecto financiado com o apoio da Comissão Europeia.
A informação contida nesta publicação vincula
exclusivamente o autor, não sendo a Comissão
responsável pela utilização que dela possa ser feita.



Índice

Introdução	9
<i>Maria Helena Araújo e Sá & Sílvia Melo-Pfeifer</i>	
Parte 1. Percursos, questões e desafios	
1e Partie. Parcours, questions e défis	
Parte 1. Itinerarios, cuestiones y desafios	
Part 1. Trajectòries, preguntes i reptes	
Parte 1. Percorsi, interrogativi e sfide	
Partea 1. Trasee, întrebări și provocări	
Viagens em intercompreensão... quelques repères pour une “Galasaga”	17
<i>Maria Helena Araújo e Sá, Christian Degache & Doina Spița</i>	
Potencialidades formativas do conceito de Intercompreensão	41
<i>Ana Isabel Andrade & Ana Sofia Pinho</i>	
Formation de formateurs à l’intercompréhension : analyse différentielle des niveaux	63
<i>Encarnación Carrasco Perea & Martine Le Besnerais</i>	
La lettre et l’esprit de la formation Galapro.....	79
<i>Jean-Pierre Chavagne</i>	
De Galatea à Galapro en passant par Galanet : une nouvelle vision de l’apprentissage des langues.....	89
<i>Arlette Séré</i>	
Galapensées ou les voies que Gala nous ouvre.....	99
<i>Filomena Capucho</i>	
La sapienza dei Formatori	103
<i>Salvatore Alberto Fanzone</i>	
Zur Weiterentwicklung der Interkomprehensionsforschung in einer globalisierten Welt	109
<i>Franz-Joseph Meissner</i>	

DE GALATEA À GALAPRO EN PASSANT PAR GALANET : UNE NOUVELLE VISION DE L'APPRENTISSAGE DES LANGUES

Arlette SÉRÉ

arlette.sere@dermocosmos.com

Universidad Complutense de Madrid

Résumé

Les différentes dimensions qui apparaissent dans la trajectoire des projets « Gala » : Galatea, Galanet et Galapro caractérisent une nouvelle conception de la didactique des langues, en définissant l'intercompréhension comme un renouvellement pédagogique dans le cadre de l'enseignement des langues. Cette approche se révèle être à la fois une vision cognitive et réflexive de l'apprentissage qui a pour corollaire une modification profonde des rôles des apprenants et des formants, une démarche reposant sur des interactions réelles et représente, en définitive, une formation efficace et innovatrice au plurilinguisme et à l'interculturalité.

Mots-clefs : Intercompréhension ; plurilinguisme; interculturalité.

Introducion

L'approche de la didactique de l'intercompréhension nous incite à une réflexion sur la richesse que représente la diversité des langues et nous invite à une ouverture sur le monde beaucoup plus large que celle à laquelle nous avons été jusqu'à présent habitués dans le domaine de l'enseignement des langues. Elle propose en effet une démarche qui ne cherche pas seulement à élaborer une didactique parmi d'autres mais qui ouvre aussi la voie à une nouvelle vision de la politique éducative en matière de langues dans le contexte actuel de la mondialisation. Le risque de suivre un naturel penchant réducteur qui consiste à aller au plus simple, c'est-à-dire à l'utilisation d'une langue unique, est très grand et, dans cette perspective, l'enseignement de l'intercompréhension nous paraît être le garant d'un nouveau modèle qui, non seulement permet la sauvegarde de la diversité des langues, mais aussi transgresse les frontières linguistiques en s'appuyant sur les proximités linguistiques tout en stimulant l'interculturalité dans la rencontre avec les autres.

Dans cette contribution, nous essaierons de rendre compte de la trajectoire des projets « Gala » : Galatea, Galanet et Galapro et de leurs spécificités. Nous aborderons

les différentes dimensions qui caractérisent cette nouvelle conception didactique, en définissant l'intercompréhension comme (1) un renouvellement pédagogique dans le cadre de l'enseignement des langues : une vision à la fois cognitive et réflexive de l'apprentissage qui a pour corollaire une modification profonde des rôles des apprenants et des formants, (2) une démarche reposant sur des interactions réelles, (3) une formation efficace au plurilinguisme et à l'interculturalité et, enfin, (4) une réflexion sur une politique éducative de l'enseignement des langues basée sur la diversité.

1. L'intercompréhension : vers une nouvelle pédagogie de l'enseignement des langues

Passer de l'enseignement des langues tel qu'il est pratiqué, c'est-à-dire de l'apprentissage de toutes les compétences dans une langue étrangère, à un enseignement plurilingue simultané et ciblé sur une compétence dans plusieurs langues parentes représente une rupture non seulement pédagogique mais aussi didactique et méthodologique qu'il convient d'analyser et qui exige que soient revisités les paramètres de la formation des enseignants.

1.1. L'intercompréhension entre langues parentes comme apprentissage

L'enseignement du plurilinguisme et des approches plurielles des langues et des cultures n'est pas exclusif de l'intercompréhension, mais c'est sans doute l'une des démarches des plus prometteuses. Dans la perspective des projets de recherche « Gala » et des produits qui en ont résulté le plurilinguisme s'érige en objectif et en méthode d'apprentissage.

L'enseignement de l'intercompréhension entre langues parentes, tel qu'il est pratiqué dans ces projets, rompt avec toutes les habitudes acquises, il a pour objectif l'apprentissage de compétences sectorielles plurilingues, en se basant sur la parenté linguistique entre langues romanes, il s'agit d'un apprentissage centré sur l'apprenant qui est invité à développer ses activités cognitives d'acquisition en autonomie dans des interactions réelles en utilisant les technologies que met à disposition Internet.

La notion d'intercompréhension a d'abord été basée sur une approche théorique s'appuyant sur la comparaison entre les langues et leur parenté, notions qui jouent un rôle déterminant dans la didactique de l'intercompréhension telle qu'elle a été conçue dans Galatea. Dans ce cadre, ce sont les concepts de variantes et de parenté linguistique qui fondent l'intercompréhension et la centrent sur des mécanismes qui permettent la reconnaissance de formes linguistiques et, donc, facilitent la

compréhension des langues parentes. La démarche didactique mise en œuvre dans Galatea s'est orientée sur la compréhension de textes en langues romanes (français, espagnol, italien et portugais), par paire de langues, en stimulant les stratégies de compréhension textuelles et la réflexion métalinguistique des apprenants.

Galanet et Galapro, plateformes sur Internet, ont marqué une évolution fondamentale tant du point de vue de la réflexion sur la notion d'intercompréhension que sur les méthodologies mises en œuvre ainsi que sur la conception de l'apprentissage. Ces deux plateformes ont une démarche essentiellement interactive, elles proposent des parcours d'apprentissage finalisés par une tâche commune entre les participants appartenant à des universités des différents pays impliqués dans le projet¹. Ces parcours sont organisés en une succession de forums et de chats qui marquent les différentes étapes de la tâche. Ce sont donc les interactions plurilingues qui sont à la fois le moteur et le moyen de l'apprentissage. Chaque participant s'exprime dans sa langue et l'apprentissage de l'intercompréhension naît de ces échanges qui mettent la communication et les mécanismes d'ajustements communicationnels et inférentiels au cœur des processus d'acquisition. Il ne s'agit plus seulement de comprendre une langue mais de comprendre et se faire comprendre en situation de communication plurilingue pour mener à bien une tâche de manière collaborative.

Un autre aspect caractéristique de l'apprentissage de l'intercompréhension plurilingue et qui le différencie des didactiques des langues telles qu'elles se pratiquent, c'est le principe de sectorialité des compétences. Comme le rappelle Christian Degache (2010)²: « dès les années 90, Louise Dabène, proposait de rompre avec le principe de « l'intégration des compétences » (les quatre compétences linguistiques) qui était alors considérée comme le meilleur moyen de s'approprier de la langue cible ». Pour aborder une session Galanet ou Galapro, il n'est pas nécessaire d'avoir des connaissances préalables des langues présentes sur les plateformes, l'apprentissage est axé sur l'acquisition des stratégies qui permettent de comprendre progressivement les langues en présence. Il s'agit d'aider les apprenants à activer les opérations cognitives complexes où s'enchevêtrent des mécanismes d'ajustements communicationnels et de découvrir les similitudes linguistiques qu'offrent les langues parentes pour réduire les zones d'opacité qui peu à peu se réduisent dans le processus d'apprentissage. Il s'agit donc bien d'une compétence à part entière qui correspond à une compétence partielle du point de vue linguistique mais qui donne accès à la compréhension de plusieurs langues de manière simultanée. Il est évident que cette approche est à la fois un garant de la protection de la diversité des langues

¹ Projet GALANET: *Développement de l'intercompréhension en langues romane*, Programme 90235-CP-1-2001-1-FR-LINGUA-L2 2001-2004. Dans ce projet, ont participé les universités Sthendal, Grenoble 3, Complutense de Madrid, Aveiro, Pise, Cassino, Mons-Hainault et Autónoma de Barcelona. www.galanet.eu

¹ Français, espagnol, italien et portugais dans Galanet, langues auxquelles s'ajoutent le catalan et le roumain dans Galapro.

² Dans ce même volume: "Viagens em intercompreensão : quelques repères pour une « Galasaga »".

mais est aussi économique et avantageuse, car elle répond aux besoins langagiers européens, puisque, dans cette perspective, certaines langues pourront être apprises de manière intégrale et d'autres de manière sectorielle.

Cet apprentissage d'orientation cognitive se réalise de manière autonome ou semi-autonome. L'utilisation des moyens mis à disposition sur Internet permet de travailler en autonomie complète. Sur la plateforme en plus des forums du parcours didactique et des salons de chat, les apprenants – Galanet – ou les formants – Galapro- ont à disposition des outils d'autoformation – des modules d'entraînement à la compréhension dans les différentes langues de la plateforme : les modules de Galatea et des modules axés sur les mécanismes interactifs de Galanet – ainsi que des ressources d'ordre grammatical ou sur les stratégies de compréhension, ainsi qu'une bibliothèque – sur Galapro – dans laquelle se trouve des fiches sur les livres et les articles scientifiques sur l'intercompréhension et des fiches sur les produits pédagogiques portant également sur l'intercompréhension.

Jusqu'à présent les sessions de Galanet et de Galapro sont organisées dans des institutions universitaires encadrées par un coordinateur local et un ou deux tuteurs. Ces sessions s'adressent à des étudiants ou à de futurs formateurs de langues, de didactique ou à des professeurs en formation, les tuteurs suivent en ligne l'évolution des travaux et réunissent ponctuellement les participants pour répondre à leurs questions. La situation didactique s'avère produire de profonds changements dans la répartition des rôles des tuteurs, des apprenants et des formants.

1.2. L'intercompréhension comme une nouvelle conception didactique et répartition des rôles

Dans ce sens, les plateformes Galanet et Galapro représentent une innovation didactique d'importance qui remet en question toutes les habitudes acquises et cette situation plurilingue et pluriculturelle des participants introduit des changements dans la répartition des statuts et des rôles didactiques habituels³.

Dans toutes les plateformes e-learning (A. Séré, 2009), c'est l'attribution des actes didactiques qui guide les apprenants dans les domaines sociaux et cognitifs, en assurant la progression de leurs processus acquisitifs. La plus grande différence par rapport à l'enseignement en vis-à-vis, c'est qu'il s'agit d'une co-action interactive dans les forums entre professeurs, tuteurs et apprenants qui provoque des changements dans la répartition habituelle des rôles.

Dans ce type d'enseignement plurilingue à distance où de nombreux interlocuteurs sont des locuteurs compétents, en ce qui concerne les actes d'explication

et d'évaluation, les relations de rôles changent souvent de position, le rôle traditionnellement attribué au professeur est partagé entre tous les participants – tuteurs et étudiants – et interchangeable dans les opérations d'ajustement de sens dans les forums et les chats. Les étudiants peuvent occuper cette position de transmetteur et d'évaluateur des connaissances. Cette redistribution des rôles met en évidence un nouveau concept d'apprentissage collaboratif où l'apprenant est amené à gérer son propre apprentissage et à participer de manière active et collaborative au travail de la communauté d'apprentissage.

2. Intercompréhension : plurilinguisme et interculturalité

Ces deux concepts, dans le cadre d'échanges plurilingues sont étroitement liés dans la démarche adoptée par les deux plateformes.

2.1. Intercompréhension et plurilinguisme

La méthodologie proposée sur les plateformes Galanet et Galapro est basée sur une orientation actionnelle⁴ où l'action s'institue dans une collaboration à un projet extérieur avec l'autre qui permet d'intérioriser des pratiques et des représentations au moyen d'interactions qui activent le développement d'un *savoir agir* incluant un *savoir faire*, un *savoir apprendre* et un *savoir être*.

Sur les plateformes Galanet et Galapro, les forums marquent les différentes étapes de la tâche commune et sont un lieu d'échanges plurilingues (Séré, A., 2003) où chaque participant apporte dans sa langue des arguments en fonction de ceux précédemment déposés sur le forum et on peut y observer avec facilité les transitions entre locuteurs ainsi que les choix et les reprises ou les modifications de la parole de l'autre.

Ce nouveau support ainsi que l'objectif d'apprentissage plurilingue oblige donc les apprenants à adopter des stratégies pour s'affronter à ce premier défi. Leurs stratégies au cours de la session est similaire, ils n'abordent pas toutes les langues d'emblée, mais suivent un cheminement progressif et adoptent une démarche ouverte, partant du connu pour aller vers ce qu'ils ressentent comme inconnu et de la compréhension vers la production, comme le décrit cet étudiant qui a suivi une session de Galanet :

« Au début, je lisais les messages en espagnol (ma langue maternelle) et

³ Voir dans ce même volume: R. Hidalgo Downing, S. Castro y M. Dolores Ramiro : « Galapro : la relación formador/formando ».

⁴ Voir : M.H. Aratijo e Sá & S. Melo-Pfeifer (2009) : « Intercompréhension et education au plurilinguisme : de la formation de formateurs aux retombées sur la salle de classe ».

en français (langue que je connais un peu). Après je me suis risqué avec les messages dans les autres langues que j'ai comprises chaque fois davantage. J'ai osé seulement une fois envoyer un courrier électronique en français, le reste des messages, je les ai écrits en espagnol. »

Le plurilinguisme proposé leur semble tout à fait positif, en début d'apprentissage, tous les étudiants interrogés estiment possible d'apprendre plusieurs langues en même temps et ils affirment que cette approche plurielle des langues peut même favoriser l'apprentissage les unes des autres.

Sur la plateforme Galapro où les formants se forment à la formation à l'intercompréhension tout en se formant à elle, on peut voir que l'aspect formatif plus professionnel prend le pas sur l'apprentissage linguistique en tant que tel, comme le fait remarquer ce participant : « entre différentes personnes de langues différentes nous sommes arrivés à trouver des solutions pour la division du travail. » L'intérêt linguistique majeur de cette plateforme qui offre une formation à l'intercompréhension, c'est qu'elle met les participants en situation d'intercompréhension mais se centre sur des tâches concrètes qui prennent le pas sur le niveau linguistique et facilite l'apprentissage de l'intercompréhension.

Ces nouveaux supports ainsi que l'objectif d'apprentissage plurilingue s'ouvre tout naturellement sur un apprentissage interculturel qui naît de ces échanges à distance entre locuteurs compétents de langues différentes.

2.2. Intercompréhension et interculturalité

Dans une enquête menée après les sessions de Galanet (Séré, 2007), les étudiants espagnols jugent l'apport culturel des échanges avec des pairs de pays différents tout aussi important, sinon plus, que l'apprentissage linguistique en soi. Ils soulignent tous que l'intérêt de la plateforme consiste précisément en ce qu'elle offre une relation constante entre ces deux aspects qui leur semblent profondément liés par les besoins de la communication, but essentiel de tout apprentissage linguistique, l'ensemble des réponses recueillies concordent sur ce point et soulignent fortement ce lien fondamental entre le linguistique, le culturel et le social sans jamais les dissocier :

- (i) *Je suppose que les deux facteurs sont dans une interrelation constante. On ne peut connaître de nouvelles langues sans communiquer et il est intéressant de connaître des personnes motivées par l'intérêt de connaître une langue.*

Les participants à la session resituent tout naturellement la dimension sociale et culturelle de la fonction des langues en soulignant l'interrelation qui doit fonder tout apprentissage linguistique, apprentissage facilité dans ce cas par la

proximité linguistique des langues romanes qui tissent selon eux une proximité représentationnelle qui leur fait prendre conscience d'une communauté culturelle étendue.

Dans cette enquête, la majorité des étudiants espagnols estiment en effet que la langue implique une parenté représentationnelle partagée avec les communautés de locuteurs des langues de la plateforme. Cette appartenance de nature culturelle semble jouer un rôle important dans leurs représentations mentales, car les étudiants étrangers, de leur côté, déclarent avoir aussi plus en commun avec des locuteurs de leurs propres familles linguistiques : « *Etant d'origine slave, j'ai plus en commun avec les locuteurs de famille slave* ».

Cette conscience de l'identité et de l'identification possible avec des communautés linguistiquement et culturellement proches, qui présupposent des savoirs partagés activables facilitant les processus inférentiels, est l'un des atouts majeurs de cette approche didactique interactive, où connaître les autres devient non seulement un moyen à disposition pour apprendre des langues mais aussi un but en soi, rendu possible par les technologies à disposition.

Sur Galapro, l'aspect interculturel de la plateforme a été souligné : « C'est très bien, et c'est l'un des points les plus positifs de Galapro, de mettre en contact des personnes de nationalités, de langues et de formation différentes ». Sur cette plateforme de formation, le sentiment d'appartenance à une même communauté professionnelle a dominé et les apports des uns et des autres a été jugé en fonction d'un intérêt commun clairement déterminé. Il ne s'agit pas seulement de connaître une culture d'un point de vue anecdotique, mais de mettre en commun des expériences : « J'ai beaucoup aimé personnellement expliquer à mes collègues ce qui se fait en Espagne... ».

Le fait que les participants de la session n'aient pas forcément le même profil, – certains étaient des professeurs expérimentés et d'autres des étudiants en formation de base, comme c'est le cas de l'équipe de Madrid –, n'a pas posé de problèmes. Au contraire, les étudiants ont apprécié ces échanges avec des professeurs d'autres pays sur des thèmes d'intérêt commun, ils reconnaissent leurs niveaux et estiment que c'est une chance pour eux : « Quand j'ai commencé à traiter des sujets plus concrets, j'ai commencé à prendre conscience de l'expérience, comme professeurs, des autres et qui me manquait. Ça a été très intéressant, je ne me suis pas inhibée, au contraire, j'ai beaucoup appris des autres participants ».

Le sentiment d'appartenance à une communauté professionnelle a fait passer d'une certaine manière au second plan la notion de cultures différentes, ce qu'ils avaient en commun prenant le pas sur ces différences et certains participants ont pris conscience à la fois du rôle d'un professeur de langues et de l'importance pour l'avenir de cette approche nouvelle : « Les réflexions sur le forum m'ont amené à la conclusion que le professeur du futur doit être un professeur de langues. Il doit avoir la double compétence de maîtriser plusieurs langues et de savoir les enseigner ».

Dans tous les cas, la relation entre langue et culture est manifeste et est l'un des atouts majeurs de cette approche sur Internet qui rend possible des interactions réelles entre locuteurs de pays et de langues différentes, il s'agit non seulement d'un plus, mais d'un tournant décisif dans le cadre de l'enseignement des langues qui permet d'envisager de nouvelles politiques d'éducation linguistique.

3. En conclusion : l'intercompréhension et les politiques éducatives de l'enseignement des langues

L'approche de la didactique de l'intercompréhension renouvelle tout le panorama de l'enseignement des langues et ouvre des voies totalement inexplorées. Il ne s'agit pas d'une simple proposition mais d'un bouleversement radical qui permet d'envisager un remaniement des politiques éducatives dans le domaine de l'enseignement des langues.

L'apprentissage plurilingue entre langues parentes, que beaucoup ont considéré utopique si ce n'est nocif, semble s'avérer non seulement possible mais réalisable, comme on a pu le constater dans les nombreuses sessions de Galanet et de Galapro. La proximité linguistique n'est pas un obstacle à l'apprentissage et à la différenciation des systèmes linguistiques en présence mais au contraire la pluralité des langues permet de stimuler les processus de compréhension. Bien que les sessions aient été de courte durée, tous les participants ont été capables en fin de session de lire tous les messages dans toutes les langues présentes, de suivre les échanges dans les forums et de réaliser une tâche commune.

Ces échanges entre locuteurs de langues et de pays différents permettent une meilleure connaissance l'autre, un enrichissement culturel et un désir de se connaître et de se faire connaître qui est souligné par les participants comme l'un des atouts principaux de cette approche plurielle des langues. Internet joue un rôle prépondérant dans ce domaine puisqu'il permet la rencontre de locuteurs de pays et de continents différents et ce support est amené à se développer dans le domaine de l'enseignement des langues.

L'idée de la langue unique comme seul moyen d'assurer la communication dans le cadre de l'Union Européenne est ainsi remise en question, on peut envisager des enseignements différenciés en fonction d'une typologie des langues. Certaines peuvent être enseignées intégralement – le développement des quatre compétences de base – et d'autres sectoriellement – la compétence d'incompréhension. Toute langue apprise intégralement pouvant servir de base au développement de nouveaux apprentissages d'intercompréhension entre langues proches.

Cette perspective permettra de développer la diversité de la connaissance linguistique et sera un enrichissement en assurant la communication complexe des années à venir.

Bibliographie

- Araújo e Sá, M. H. & Melo-Pfeifer, S. (2009). « Intercompréhension et éducation au plurilinguisme : de la formation de formateurs aux retombées sur la salle de classe ». In Actes des Assises Européennes du Plurilinguisme (http://www.observatoireplurilinguisme.eu/images/Evenements/2e_Assises/Contributions/text).
- Degache, Ch. et al (2010). « Viagens em intercompreensão : quelques repères pour une « Galasaga ». *Ici même*.
- Hidalgo Downing, R. ; Castro, S. & Dolores Ramiro, M. (2010). « Galapro : la relación formador/formando ». *Ici même*.
- Séré, A. (2003). « Connaissances et interactions à la carte. Le document hypertexte, un nouveau genre pour l'enseignement en langue étrangère. In *Lidil*, 28 (47-58).
- Séré, A. (2007) « Représentations des notions de langue(s) et d'apprentissage des L.E.. ». In *Diálogos em Intercompreensão* (137- 148).
- Séré, A. (2009). « Interacciones en las plataformas e-learning ». In *Las plataformas de aprendizaje*. Madrid: Biblioteca Nueva (203-223).